CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L

1-09-1983

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Premier Ministre, le 1er août 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles pour la justification d'une connaissance suffisante de la langue allemande, à fournir pour les candidats-membres de la Cour d'arbitrage", a donné le 23 août 1983 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 1ste augustus 1983 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de regelen voor het leveren van het bewijs van een voldoende kennis van de duitse taal door de kandidaatleden van het Arbitragehof", heeft de 23e augustus 1983 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Conformément à l'usage, l'alinéa 1er devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 22, § 4;".

L'article 106, § 2, ne doit pas être cité; l'accomplissement de la formalité qu'il prescrit résulte à suffisance de la formule de proposition.

DISPOSITIF.

Article 1er.

La connaissance de la langue allemande qui est exigée de certains magistrats de l'Ordre judiciaire ne s'accompagne d'aucun qualificatif (voir l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970).

Dès lors, le mot "suffisante" devrait être omis au 1°, si ce texte était maintenu dans la forme présentée.

Dans un souci de symétrie, il serait cependant préférable de préciser la référence de ce 1° à l'instar de celle du 2°, ainsi qu'il suit :

.../...

"1° soit conformément à l'arrêté royal du 1er avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1er et 2 de l'article 43 quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire ;".

Conformément à la terminologie de l'article 24, § 2, de la loi du 28 juin 1983, il convient d'écrire dans le texte français, au 4°, "par les candidats référendaires à la Cour d'arbitrage".

Article 2.

Il y a une discordance entre le texte néerlandais "twee hoogleraren" et le texte français "deux professeurs".

Il appartiendra au Gouvernement d'éliminer cette discordance.

Article 3.

Le texte français de l'alinéa 1er est rédigé de manière grammaticalement incorrecte. Plus généralement, l'alinéa serait mieux rédigé comme suit :

"Le jury est constitué à l'initiative du Premier Ministre, chaque fois qu'il est nécessaire. Si un jury devait être réuni avant que la Cour d'arbitrage ne soit constituée, les membres en seraient désignés par les Ministres des Réformes institutionnelles agissant conjointement".

.../...

Article 4.

L'arrêté royal du 28 décembre 1964 fixant les allocations et indemnités accordées aux membres, secrétaires et auxiliaires des jurys des épreuves organisées ou présidées par le Secrétaire permanent au recrutement, auquel l'article fait référence, a été abrogé par l'article 11 de l'arrêté royal du 22 avril 1974 fixant les allocations et indemnités accordées aux membres, secrétaires et auxiliaires des jurys des épreuves organisées ou présidées par le Secrétaire permanent au recrutement.

L'alinéa 1er devrait donc être rédigée comme suit :

"Exception faite du Secrétaire permanent au recrutement, les membres du jury ont droit à une allocation de vacation identique à celle que prévoit, pour les jurys du niveau 1, l'article 2 de l'arrêté royal du 22 avril 1974 fixant les allocations et indemnités accordées aux membres, secrétaires et auxiliaires des jurys des épreuves organisées ou présidées par le Secrétaire permanent au recrutement".

Article 5.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle tous les membres du Gouvernement, et non seulement les ministres proposants, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

.../...

OBSERVATION FINALE.

Les mots "candidats membres", "candidats conseillers" et greffiers adjoints" doivent s'écrire sans trait d'union en français.

AANHEF.

Zoals gebruikelijk is, zou het eerste lid als volgt moeten worden geredigeerd :

"Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 22, § 4;".

Naar artikel 106, § 2, dient niet te worden verwezen; de vervulling van het vormvereiste dat dit artikel voorschrijft, blijkt immers genoegzaam uit het voordrachtformulier.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De kennis van de Duitse taal die wordt geëist van sommige magistraten van de rechterlijke orde is niet nader gespecificeerd (zie artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970).

Derhalve zou in de tekst onder 1° het woord "voldoende" moeten vervallen, indien die tekst in de voorgestelde vorm wordt behouden.

Ter wille van de symmetrie ware het evenwel verkieslijk de verwijzing in dit 1° nader te bepalen zoals die in 2°, namelijk als volgt :

"1° hetzij overeenkomstig het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschift van lid 1 en 2 van artikel 43quinquies

.../...

van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerecht zaken;".

Overeenkomstig de terminologie van artikel 24, § 2, van de wet van 28 juni 1983, schrijve men in de Franse tekst van 4° : "par les candidats référendaires à la Cour d'arbitrage".

Artikel 2.

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst "twee hoogleraren" en de Franse tekst "deux professeurs".

De Regering behoort deze discrepantie weg te werken.

Artikel 3.

De Franse tekst van het eerste lid is grammaticaal onjuist. Meer algemeen zou het lid beter als volgt worden geredigeerd :

"De examencommissie wordt op initiatief van de Eerste Minister samengesteld telkens wanneer het nodig is. Mocht het nodig zijn een examencommissie bijeen te roepen vooraleer het Arbitragehof is samengesteld, dan worden de leden ervan aangewezen door de Ministers van Institutionele Hervormingen, die gezamenlijk optreden".

Artikel 4.

Het koninklijk besluit van 28 december 1964 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen voor de leden, secretarissen en helpers van de examencommissies van de examens georganiseerd of voorgezeten door de Vaste Wervingssecretaris, waarnaar het artikel verwijst, is opgeheven bij artikel 11 van het koninklijk besluit van 22 april 1974 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen voor de leden, secretarissen en

helpers van de examencommissies van de examens georganiseerd of voorgezeten door de Vaste Wervingssecretaris.

Het eerste lid zou derhalve als volgt moeten worden geredigeerd :

"Met uitzondering van de Vaste Wervingssecretaris, hebben de leden van de examencommissie recht op een vacatietoelage, gelijk aan die welke voor de examencommissies van niveau 1 bepaald is bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 22 april 1974 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen voor de leden, secretarissen en helpers van de examencommissies van de examens georganiseerd of voorgezeten door de Vaste Wervingssecretaris".

Artikel 5.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom alle leden van de Regering, en niet alleen de voordragende ministers, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van dit besluit.

SLOTOPMERKING.

In de Franse tekst moeten de woorden "candidats membres", "candidats conseillers" en "greffiers adjoints" zonder koppelteken worden geschreven.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.